

ISSN 2616-9320

# CENTRAL ASIAN JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES

№ 2(2) 2019

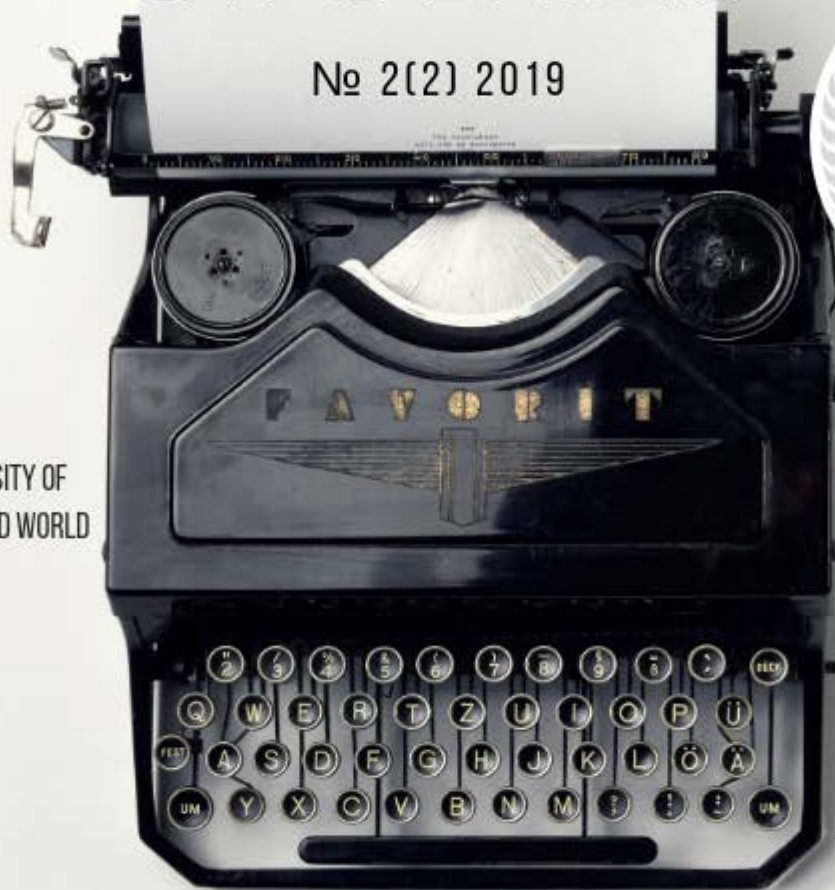
#2



KAZAKH ABLAIKHAN UNIVERSITY OF  
INTERNATIONAL RELATIONS AND WORLD  
LANGUAGES



PUBLIC FUND  
"TRANSLATORS OF KAZAKHSTAN"



THE JOURNAL IS REGISTERED WITH THE MINISTRY OF INFORMATION AND COMMUNICATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

CERTIFICATE № 16822-Ж. ASTANA, 2017



# EDITORIAL TEAM



## Chief Editor:

S. S. Kunanbayeva - Professor, Academician of the Academy of Sciences of the Republic of Kazakhstan  
Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages




## Responsible editors:

A.T. Chaklikova, Professor, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

B. Mizamkhan, Ass. Prof., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

N.A. Aubakir, MA, PhD candidate in Translation studies, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages



## Editor's assistants:

G.S. Assanova PhD, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

K.M. Zhampeyis C.Phil.Sc., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

A.B. Baidullayeva PhD, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

Sh. O. Saimkulova MA, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages



## Technical editor and design:

R.A. Musataev MA, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

N.A. Aubakir MA, PhD candidate in Translation studies, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages



## Consultants:

Anna Oldfield, University of South Carolina, USA

Christopher Baker, American University of Central Asia, Kyrgyzstan

Uldanay Bakhtikereeva, PhD, prof., PFUR, Russia

Kim Chang Ho - PhD, professor, Pusan University of Foreign Languages, South Korea

Shabdiz Orang - PhD, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

V.I. Karasik, D.Ph.S., Professor, Volgograd Technical University, Russia

## РОЛЬ СОВРЕМЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Мусатаев Р.А. <sup>1</sup>

<sup>1</sup>м.г.н, Кафедры теории и практики устных форм перевода  
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан  
E-mail: [rus\\_musataev@mail.ru](mailto:rus_musataev@mail.ru)

**Аннотация.** Статья посвящена актуальным аспектам ведение обучающей деятельности среди молодых специалистов по переводу. В статье автор касается таких важных тенденций как цифровизация перевода и обучение молодых переводчиков с использованием новых технологий в переводе. А также влияние данных технологий на формирование профессиональной жизни будущих специалистов.

**Ключевые слова:** перевод, обучение, переводчик, современные технологии, тенденции.

На сегодняшний день технологический прогресс плотно вошел в нашу жизнь. Никто бы не стал отрицать того факта что жизнь в современном обществе практически остановится если отключить пользователей от сети ИНТЕРНЕТ. Большинство важных и общих вопросов сейчас легко решается через беспроводные технологии и не нуждаются в присутствии людей в одном помещении.

Так, с каждым днем и процесс обучения трансформируется и подстраивается под течение времени, хотя все еще наблюдается ортодоксальные попытки заменить цифровые технологии аналоговыми такие как написание чего бы то ни было от руки или складирование огромного количества бумаги в архивах. Согласитесь, что сейчас гораздо удобнее создавать и оперировать с документами в печатном формате нежели в рукописном. Переход от бумаги к цифровой форме скоро завершится, а пока многие все еще вынуждены

создавать огромное количество бумажных документов.

В процессе обучения история немного отличается от моей риторики касательно бумаг, так как на сегодняшний день технологичные решения данного вопроса все еще достаточно дорогие для обеспечения обучающихся ими. Так, отходить от бумажного варианта заданий пока не стоит, так как гораздо удобнее выполнять задания и читать с листа, а не выполнять задание на компьютере. Современные технологии отображения хоть и шагнули далеко вперед, однако нагрузка на глаза никуда не делась. Сидение долгое время в одной позиции тоже. Многие учебные заведения, например, приобретают портативные устройства – ноутбуки, не задумываясь что обучающиеся продолжают сидеть за партами как это происходит уже на протяжении веков, нивелируя тем самым весь прогресс. Подобные технологии требуют и радикальный пересмотр подхода к организации рабочего

пространства обучающихся. Так, например, во многих учебных заведениях используются аудитории формата опенспейс, что подразумевает обустройство рабочего пространства самим человеком, а не организацией это помещение предоставившей. Также, до сих пор популярно использовать стационарные компьютеры, привязанные к столу, на которых располагаются некоторое количество устройств необходимых для его работы. Таким образом разнится между стационарным и портативным оборудованием незаметна совсем.

Более того современные технологии пока не достигли уровня свободы от энергоресурсов, хотя бы на сколько-нибудь продолжительный срок, поэтому переходить с бумажных носителей на цифровые, кажется хорошей идеей только до того момента пока не отключат энергоснабжение и не сядет аккумулятор у устройства. Бумага же в электропитании не нуждается.

Существует ряд положительных аспектов, связанных с новыми технологиями, влияющих на процесс обучения студентов. Так, например, сейчас у студентов нет необходимости перечитывать огромное количество энциклопедий и словарей, чтобы найти дефиницию того или иного слова и предложения. Достаточно зайти на специализированный сайт электронного словаря и получить исчерпывающую информацию, которую стоит переписать в личный словарь. О том зачем это нужно будет объяснено позже.

Еще один пример качается поиска необходимой информации для выполнения заданий связанных с получением фоновых знаний переводчиками, так как это является важным аспектом в обучении будущих специалистов. Так, сейчас, время которое бы было потрачено 20 лет назад на поиски источника информации, будто человек или книга, уйдет на более детальную проработку материала из дюжины различных источников, созданных на разных языках, авторами со всего мира. Таким образом процесс образования стал гораздо более аналитическим чем раньше.

Аналитический этап обучения переводчиков считается наиболее важным, так как именно на этом этапе формируется понимание специфики перевода. Основная цель любого перевода, заключается в точном перенесении смысла и структуры переводимого текста. Работа переводчика подразумевает глубокомысленное восприятие текста, а не простое его понимание. Создание этого восприятия основывается на дискурсивных, предметных, социокультурных и языковых знаниях специалиста. Первостепенно переводчик подвергает анализу, переводимый текст с точки зрения дискурсивных позиций, для его эффективного изучения и интерпретации. Специалисту необходимо четко разбираться в заложенном смысле текста, его глубинности и, конечно же, полноте изложенной информации. Все это обеспечивается путем наработки и активизации всех

возможных механизмов восприятия информации.

Переводчик должен владеть высшим уровнем понимания и уметь оценивать поступающее сообщение с позиции языковых, предметных и фоновых знаний получателя. На данном этапе переводчиком, после проведенного анализа текста, создается подходящая стратегия перевода, с учетом специфики переводимого научно-технического текста и всех возможных факторов профессиональной ситуации. Это определяет качество перевода необходимого текста на родной язык.

Ещё одним положительным перспектом является то, что появилась возможность обучаться на аутентичных записях вступлений в различных сферах. Так, например, переводчики синхронисты могут попробовать себя в переводе государственных переговоров между двумя странами, переговорах между двумя президентами стран, при этом они как бы попадают в рабочие условия, которые ранее были для них недоступны. Раньше чтобы у обучающихся появилась похожая возможность преподавателю приходилось брать на себя роль спикера, а студенты переводили уже его речь. Таким образом процесс подготовки переводчиков получался неполным, потому что обучающиеся быстро привыкали к голосу говорящего и никаких сложностей в переводе у них не возникало. Однако реальный мир сильно отличается от тренировок, проходящих в стенах аудитории, у всех людей разная манера разговора, разный темп речи и различный уровень произношения,

что сильно осложняет работу переводчика синхрониста. Поэтому используя записи реальных выступлений будущий специалист в полной мере может представить, что его ждёт в реальной работе, на своём опыте почувствовать и разработать собственный подход к переводу. В тоже время у преподавателя по появляется возможность оценить работу студента не только во время занятия, но и при проверке его домашнего задания. Так как студент может записать свой голос и свой перевод на цифровой носитель и отправить его по электронной почте или принести на физическом носителе. Таким образом процесс подготовки переводчиков синхронистов стал гораздо более технологичным и продуктивным.

Однако всегда есть обратная сторона. Это относится и к применению новых технологий в процессе обучения переводчиков. Так, используя огромное количество словарей, переводчикам больше нет необходимости напрягать собственное мышление для того чтобы узнать перевод, синоним или эквивалент того или иного слова или словосочетания. Что касается студентов, то для того чтобы облегчить обучение они всецело полагаются на электронные подсказки. Сейчас большинство переводчиков используют сеть или программные компоненты в процессе будь то устного или письменного перевода. Если устный перевод сильно не зависит от новых технологий, то письменный перевод со временем полностью переходит сферу деятельности машин. На

сегодняшний день человек не обладающий специальными навыками в сфере перевода, может самостоятельно на достаточно хорошем уровне перевести тот или иной письменный документ или любой другой текст. Сфере устного перевода пока технологий, которые могли бы переводить на похожем уровне нет, но они стремительно развиваются.

Самым негативным аспектом в процессе обучения переводчик с использованием новых технологий, является то, что большинство студентов перестаёт полагаться на свои собственные знания и силы в процессе перевода. Это значит, что даже самые простые слова вызывают у них затруднения при переводе. Потому что студент знает, что он всегда может посмотреть интересующую информацию в Интернете. Данная тенденция сильно осложняет процесс обучения, потому что студент также перестает полагаться на свои способности. Как я упоминал ранее, при изучении тех или иных терминов на специализированных ресурсах, хорошем советом было бы записать интересующих слов и словосочетаний на бумажном носителе, не для того чтобы как-то пользоваться ими в будущем, а для того чтобы лишней раз повторить слово и запомнить его. Так согласно когнитивистике, когда мы совершаем какие-то действия мы запоминаем лучше. Так, например, когда студент записывает интересующее его слово, он привязывает процесс записи к смыслу слова, таким образом когда он пытается его вспомнить, он

вспомнит и процесс записи, и сам смысл слова. Еще одной проблемой является то, что студенты помимо поиска легких путей на самих занятиях, полагаются на свои электронные подсказки и в процессе сдачи экзаменов. И в настоящее время это носит масштабный характер. Почти ни один студент более не полагается на свой собственный интеллект и способности, а полагается на электронную подсказку, лежащую у него в кармане. В то время как сам процесс сдачи экзаменов является очень важным, так как в подобные стрессовые ситуации процесс запоминания проходит гораздо лучше, чем на занятиях.

Подводя промежуточный итог можно сказать что использование современных технологий в процессе обучения, в частности переводчиков необходим, но также стоит учитывать и слабые его стороны. Принимать соответствующие меры для уменьшения их влияния. Так, например, в процессе подготовки переводчиков синхронистов не стоит всецело полагаться на видеозаписи конференций, заседаний так далее. Также необходимо предоставлять материал на бумаге, для того чтобы студенты меньше напрягали при работе на компьютере свои глаза и больше уделяли внимания процессу запоминания.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1]. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. – М.: Р.Валент, 2013. – 288 с.
- [2]. Гавриленко Н.Н. Поэтапное обучение переводу научно-технических текстов // Разноуровневая подготовка по иностранному языку в вузах неязыковых специальностей. – 2014. – Вып. 509. – С. 160-172.
- [3]. Анисимова А.Т. Лингвистические проекции конфликта (дескриптивный аспект). Дис. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2004. – 212 с.
- [4]. Красных В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2014. – 270с.
- [5]. Кудряшова Л.М. Информационные проблемы научно-технического перевода // Научно-технический перевод / Отв. ред. д.ф.н., проф. Ю.Н. Марчук. – М.: Наука, 2015. – С. 55-79.
- [6]. Сысоев, П.В. Вики-технология в обучении иностранному языку // Язык и культура. – 2013. – № 3 (23). – С. 140-152.

## КҮНДІЗДІ ТЕХНОЛОГИЯЛАРДЫҢ РӨЛІ ТРАНСЛОРАЛАРДЫ ОҚЫТУ ТӘЖІРИБЕСІ

<sup>2</sup>Мұсатаев Р.

<sup>2</sup>магистр, оқытушы. Ауызша аударма теориясы мен практикасы кафедрасы. Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ, Алматы, Қазақстан

**Аннотация:** Бұл мақалада болашақ аудармашыларды оқытуда қазіргі заманғы технологиялардың рөлі туралы автордың көзқарасы сипатталады. Бұл трендтің негізгі оң және теріс аспектілері және олардың болашақ мамандарға әсері. Мақала сонымен қатар аудармашы оқытудың негізгі кезеңдерін сипаттайды. Негізгі кезеңдер: кәсіби бағдарлау кезеңі; аналитикалық кезең; синтездеу сатысы; түзету кезеңі. Бұдан басқа, мәтін әр кезеңде заманауи ақпараттық технологияларды қолдану рөліне баса назар аударады, сондай-ақ оларды қалай пайдалану керектігін сипаттайды. Мақала жас аударма мамандары арасында білім беру қызметін жүргізудің өзекті аспектілеріне арналған. Мақалада аудармадағы жаңа технологияларды қолданумен аудармаларды цифрландыру және жас аудармашыларды оқыту сияқты маңызды үрдістер қарастырылады. Сонымен қатар бұл технологиялардың болашақ мамандардың кәсіби өмірін қалыптастыруға әсері.

**Түйінді сөздер:** аудармашы; заманауи ақпараттық технологиялар; аналитикалық кезең; түзету сатысы; дискурстық аударма;

## THE ROLE OF MODERN TECHNOLOGIES IN THE PROCESS OF TRAINING OF TRANSLATORS

<sup>2</sup>Mussatayev R.

<sup>2</sup>MA Department of Theory and Practice of Oral Translation Forms  
KazIR&WL after Ablai Khan

**Annotation:** this article describes the author's view on the role of modern technologies in the training of future translators. The main positive and negative aspects of this trend and their impact on future professionals. The article also describes the main stages of translator training. The main stages are: the stage of professional orientation; analytical stage; synthesis stage; corrective stage. In addition, the text emphasizes the role of using modern information technologies at each of the stages, and also describes how to use them. The article is devoted to topical aspects of conducting educational activities among young translation specialists. In the article, the author deals with such important trends as the digitization of translation and the

training of young translators using new technologies in translation. As well as the impact of these technologies on the formation of professional life of future professionals.

**Keywords:** translator training; modern information technologies; analytical stage; corrective stage; discursive translation;

АБЫЛАЙ ХАН АТЫНДАҒЫ  
ҚАЗАҚ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАТЫНАСТАР ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ  
УНИВЕРСИТЕТІ  
ҚАЗАҚСТАН АУДАРМАШЫЛАРЫ ҚОРЫ

ОРТАЛЫҚ-АЗИЯ  
АУДАРМА ІСІ ЖУРНАЛЫ

---

ЦЕНТРАЛЬНО-АЗИАТСКИЙ ЖУРНАЛ  
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

---

CENTRAL ASIAN JOURNAL OF  
TRANSLATION STUDIES

**2(2) 2019**

**НАУРЫЗ-ШІЛДЕ 2019 Ж.**  
**МАРТ-ИЮЛЬ 2019 Г.**  
**MARCH-JULY 2019**

Журнал 2018 жылдың қантар айынан шыға бастаған  
Издается с января 2018 года  
Published since January 2018

Жылына 4 рет шығады  
Выходит 4 раза в год  
Published quarterly

